



# TELETRADUCCIÓN

1

3. 3.

Servicio *www* y *FTP*

Características de la páginas *web*

Creación de páginas y sitios *web*

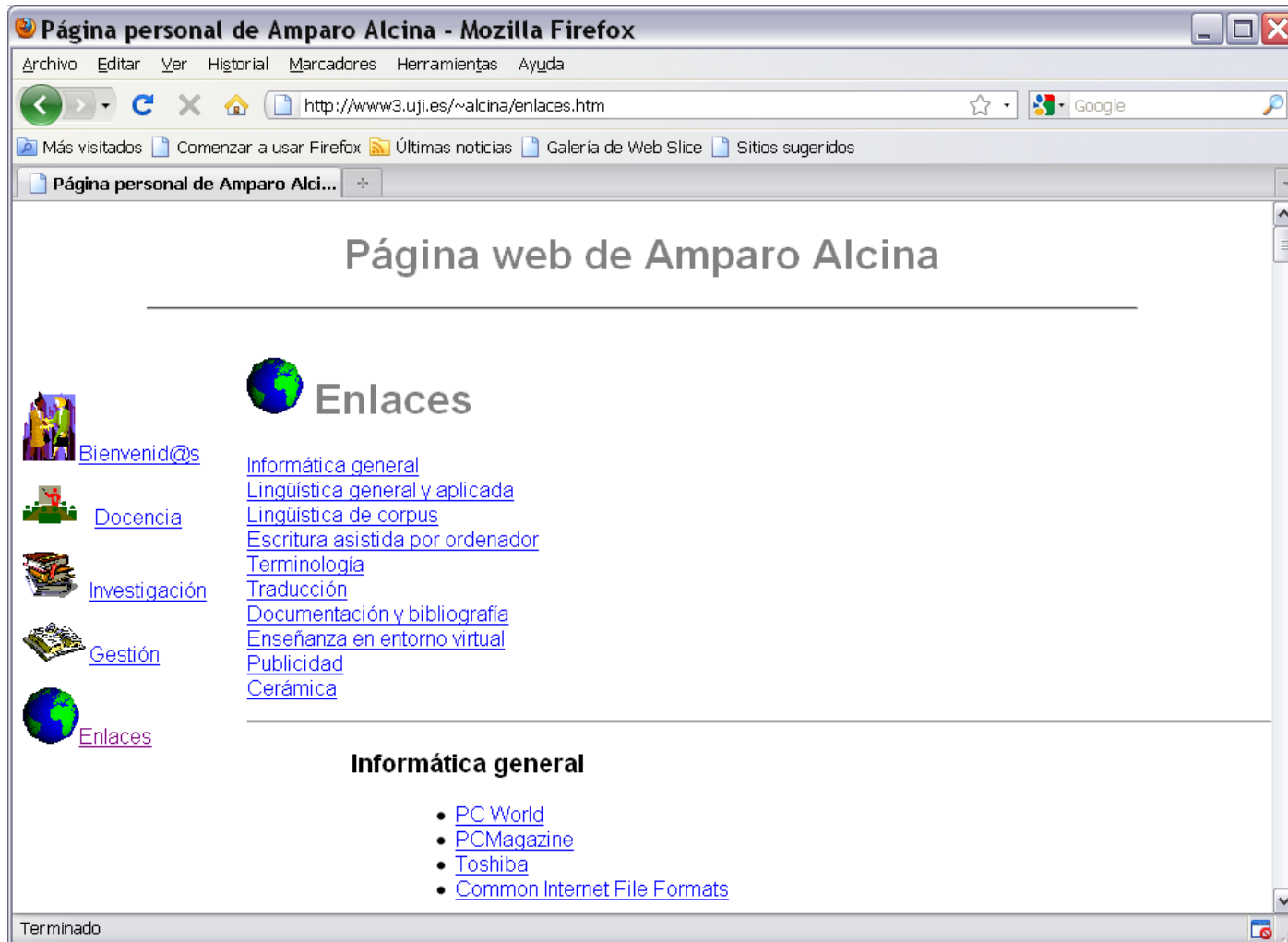
# PÁGINAS WEB Y TRADUCCIÓN

- Como usuario:
  - Búsqueda de información sobre un tema
  - Búsqueda de textos paralelos
  - Consultas a otros traductores (terminológicas, etc.)
  - Acceso a diccionarios en línea
  - Consultas terminológicas
- Como creador de contenidos web
  - Ofrecer nuestros servicios, hacerse publicidad

# PÁGINAS WEB

- Características:
  - Hipertexto
  - Multimedia
- Programas navegadores
  - Explorer
  - Mozilla Firefox
- Acceso
  - URL:
    - http://
  - Dirección/dominio del servidor
    - Ejem: www.uji.es
  - Directorio o carpeta (opcional)
  - Fichero o archivo de la página
    - Por defecto: index.htm

# MOZILLA FIREFOX



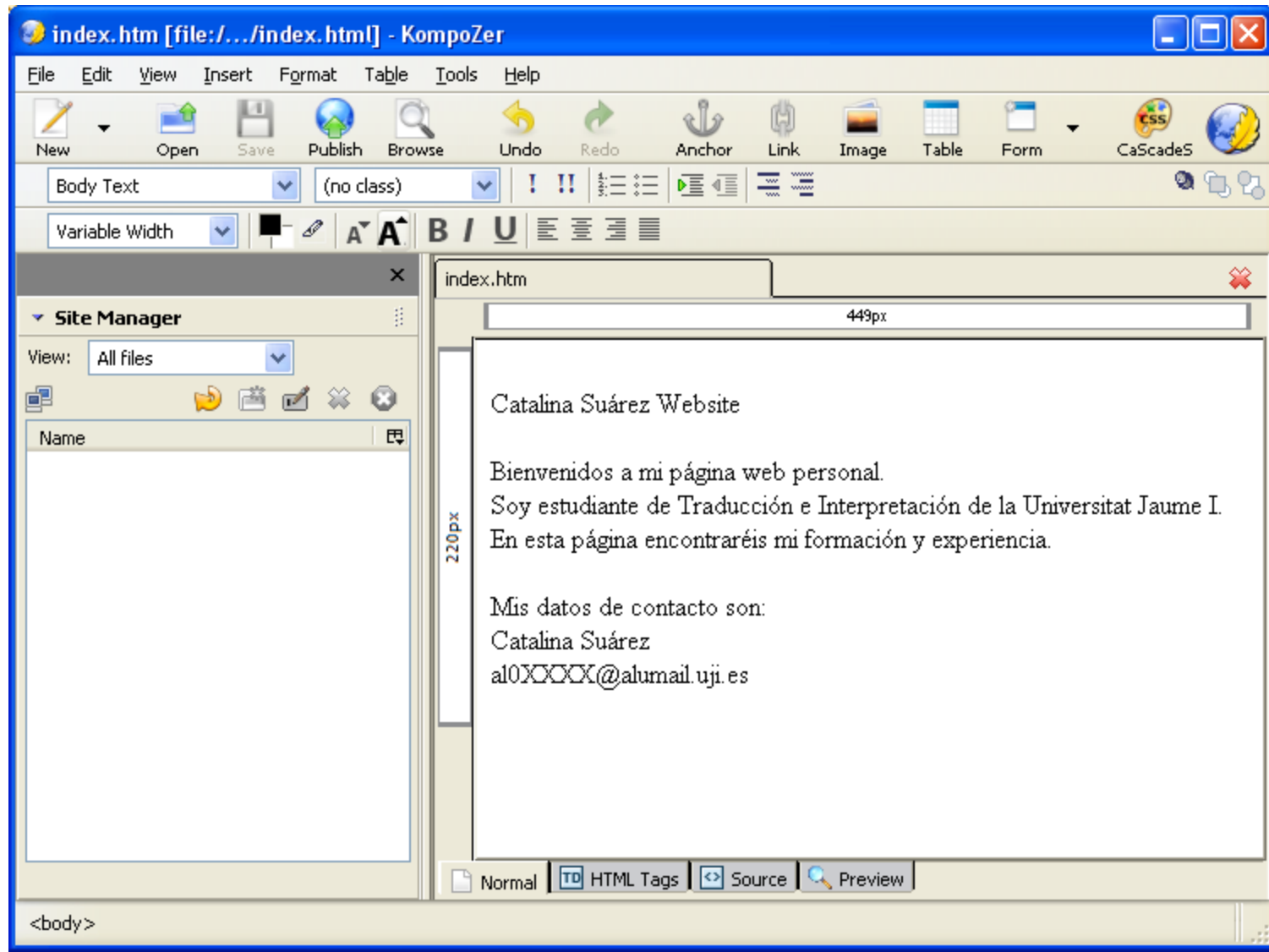
# MICROSOFT EXPLORER



# CREACIÓN DE PÁGINAS WEB

- Hay aplicaciones informáticas que permiten crear documentos html muy fácilmente
  - Desde nuestro ordenador: Dreamweaver, FrontPage, Kompozer
  - En línea: WordPress
- También se pueden crear páginas web con un procesador de textos y guardando los datos en formato sólo texto
  - Hay que conocer el lenguaje HTML (Hipertext Markup Language)
  - El fichero debe guardarse con la extensión html

# KOMPOZER

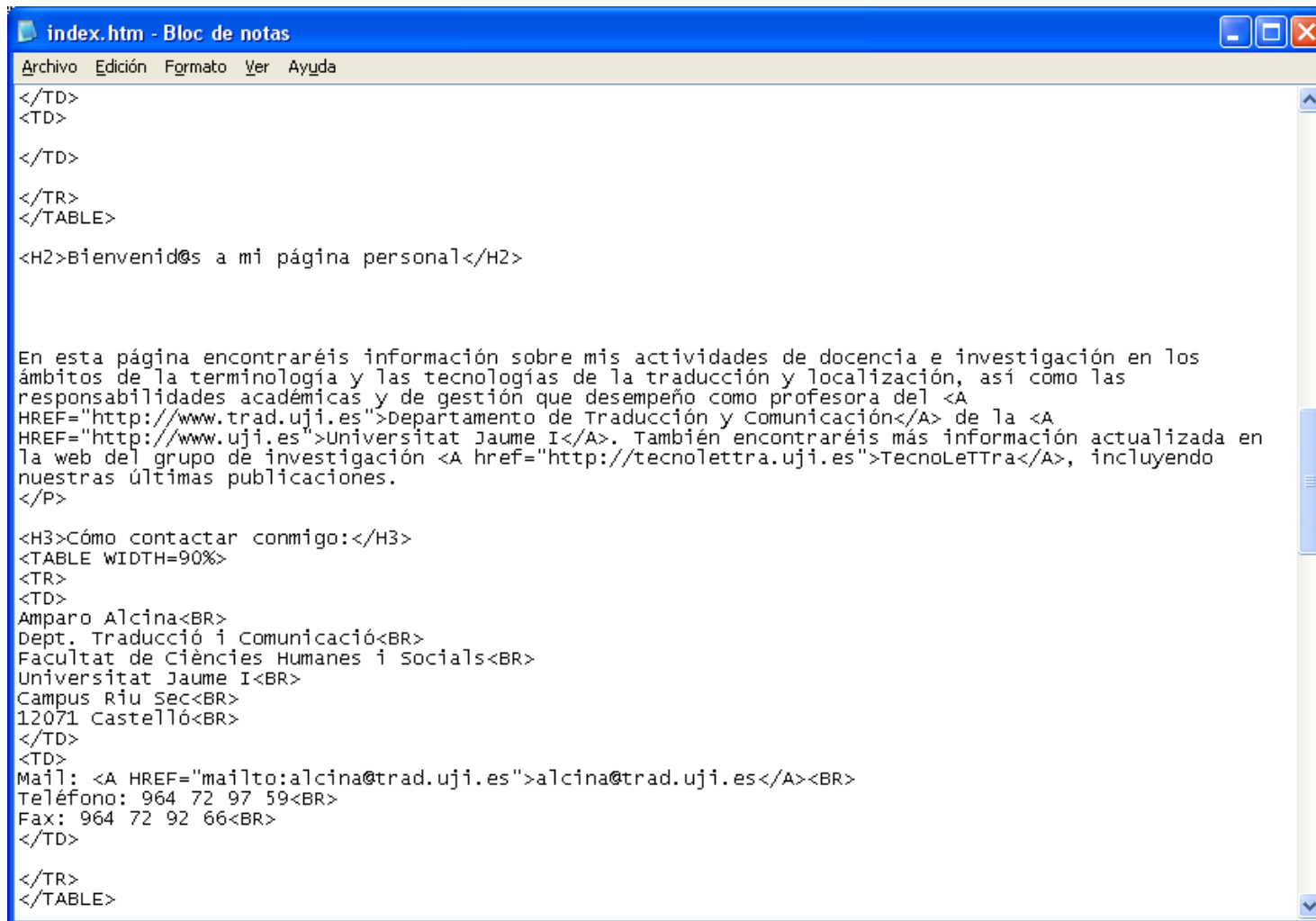


# LENGUAJE HTML

- Todos los datos del documento se codifican mediante etiquetas html
  - Ejemplos de etiquetas html:
    - P        indica añadir nuevo párrafo
    - n        indica formato de letra negrita
- Las etiquetas html aparecen diferenciadas del texto gracias a delimitadores. Se trata de caracteres especiales como paréntesis angulados
  - Ejemplos de etiqueta con su delimitador
    - <p>
    - <n>aquí el texto que queremos destacar con negrita</n>
- La mayoría de etiquetas requieren etiqueta de inicio y cierre. La etiqueta de cierre incluye el delimitador barra ‘/’



# EJEMPLO DE CODIFICACIÓN DE FRAGMENTOS DE TEXTO EN HTML



```
index.htm - Bloc de notas
Archivo Edición Formato Ver Ayuda
</TD>
<TD>

</TD>

</TR>
</TABLE>

<H2>Bienvenid@s a mi página personal</H2>

En esta página encontraréis información sobre mis actividades de docencia e investigación en los
ámbitos de la terminología y las tecnologías de la traducción y localización, así como las
responsabilidades académicas y de gestión que desempeño como profesora del <A
href="http://www.trad.uji.es">Departamento de Traducción y Comunicación</A> de la <A
href="http://www.uji.es">Universitat Jaume I</A>. También encontraréis más información actualizada en
la web del grupo de investigación <A href="http://tecnolettra.uji.es">TecnoLetTra</A>, incluyendo
nuestras últimas publicaciones.
</P>

<H3>Cómo contactar conmigo:</H3>
<TABLE WIDTH=90%>
<TR>
<TD>
Amparo Alcina<BR>
Dept. Traducció i Comunicació<BR>
Facultat de Ciències Humanes i Socials<BR>
Universitat Jaume I<BR>
Campus Riu Sec<BR>
12071 Castelló<BR>
</TD>
<TD>
Mail: <A href="mailto:alcina@trad.uji.es">alcina@trad.uji.es</A><BR>
Teléfono: 964 72 97 59<BR>
Fax: 964 72 92 66<BR>
</TD>
</TR>
</TABLE>
```

# ESTRUCTURA DE UN DOCUMENTO HTML

- Todo documento html es un documento texto que se inicia con la etiqueta `<html>` y finaliza con la etiqueta de cierre `</html>`
- En un documento html podemos incorporar un encabezado que sólo será utilizado como información para buscadores y que no se mostrará en la página. Esto se incorpora en el **HEAD**
  - `<head>`información que no requiere ser vista`</head>`
- La información que se quiere mostrar se incorpora en el fragmento **BODY**
  - `<body>`información que se quiere mostrar`</body>`

# ESTRUCTURA DE UN DOCUMENTO HTML

```
<html>
```

```
  <head>
```

aquí texto y etiquetas útil para los  
 buscadores

```
  </head>
```

```
  <body>
```

aquí el texto que se quiere mostrar y sus  
 etiquetas

```
  </body>
```

```
</html>
```

# PRÁCTICA

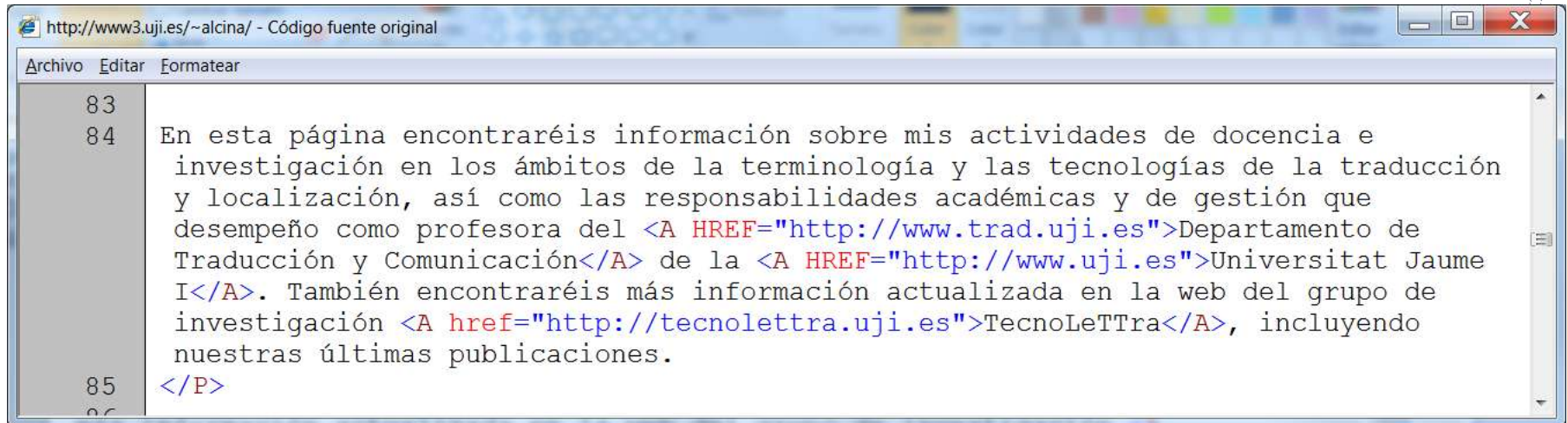
- Abre una página web con el navegador (por ejemplo, <http://www3.uji.es/~alcina>)
- Desde el menú del navegador, escoge
  - Ver > código fuente
- Observa el código fuente de la página y descubre:
  - Etiquetas html
  - Partes visibles (body) y no visibles (head) de la página
  - Estructura del documento
  - Identifica el significado de etiquetas como: P, BR, N, TD, TR, H1, H2 en el lenguaje HTML

Archivo Editar Formatear

```
1 <html>
2 <head>
3
4     <meta name="Author" content="Amparo Alcina">
5
6     <meta name="KeyWords" content="terminología, terminografía,
7     ontología, informática aplicada a la traducción, corpus electrónico,
8     tradumática, tradúctica, tecnologías de la traducción, tecnología,
9     traducción, tecnoloc, tecnolettra, traductología, localización, María
10    Amparo Alcina Caudet, Universitat Jaume I, Castelló, Castellón">
11    <meta name="Description" content="Esta página proporciona información
12    sobre mis actividades de investigación y docencia en los ámbitos de la
13    terminología y las tecnologías de la traducción.">
14    <title>Amparo Alcina Website</title>
15    <LINK REL=stylesheet HREF="plantilla.css" TYPE="text/css">
16    <STYLE type=text/css>
17        #capa1 {
18            POSITION: absolute;
19            LEFT: 15%;
20            RIGHT: 30%;
21            TOP: 80px
22        }
23
24        #capa2 {
25            POSITION: absolute;
26            LEFT: 70%;
27            TOP: 150px
28        }
29    </style>
30 </head>
```

# ESTABLECER ENLACES CON OTRAS PÁGINAS

- Enlaces externos (enlaces a una página distinta del mismo u otro sitio web, o apartados de los mismos):
  - `<A href="http://direcciónweb"> Texto</A>`



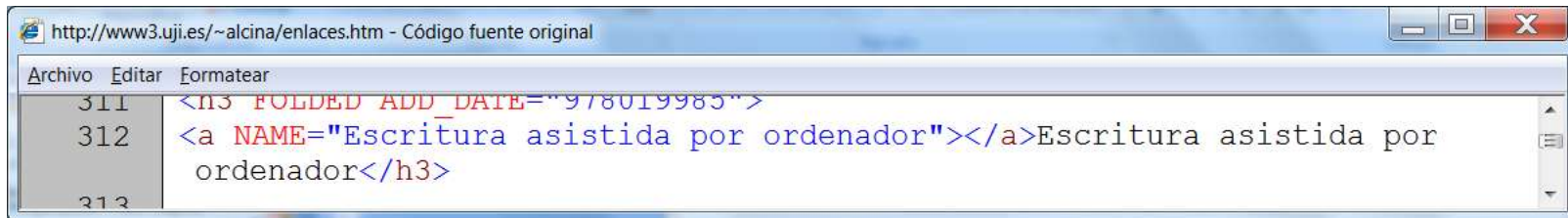
```
http://www3.uji.es/~alcina/ - Código fuente original
Archivo Editar Formatear
83
84 En esta página encontraréis información sobre mis actividades de docencia e
investigación en los ámbitos de la terminología y las tecnologías de la traducción
y localización, así como las responsabilidades académicas y de gestión que
desempeño como profesora del <A HREF="http://www.trad.uji.es">Departamento de
Traducción y Comunicación</A> de la <A HREF="http://www.uji.es">Universitat Jaume
I</A>. También encontraréis más información actualizada en la web del grupo de
investigación <A href="http://tecnolettra.uji.es">TecnoLeTTra</A>, incluyendo
nuestras últimas publicaciones.
85 </P>
```

# ESTABLECER ENLACES ENTRE LAS PARTES DE LA PÁGINA

Si una página tiene varios apartados, podemos crear un índice que enlace con los distintos apartados. Primero hay que codificar el apartado que queremos que sea enlazado, y luego crear el enlace.

1. Marcar el destino o anclaje:

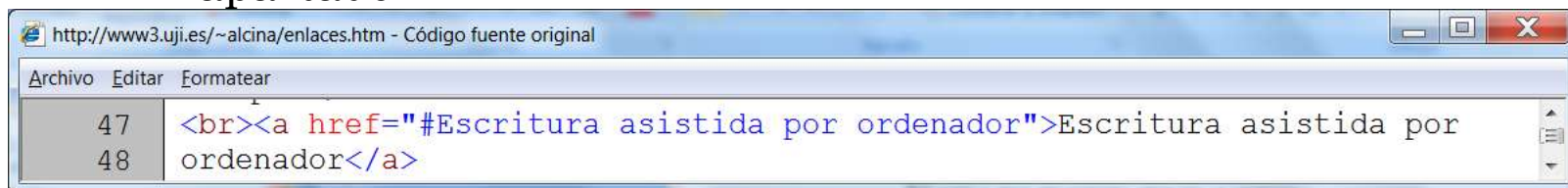
- `<A Name="CodigoDeApartado"> </A> Apartado`



```
http://www3.uji.es/~alcina/enlaces.htm - Código fuente original
Archivo  Editar  Formatear
311      <n3 FOLDED ADD_DATE=""978019985">
312      <a NAME="Escritura asistida por ordenador"></a>Escritura asistida por
ordenador</h3>
313
```

2. Marcar el enlace

- `<A HREF="#CodigoDeApartado">Nombre o imagen del apartado`



```
http://www3.uji.es/~alcina/enlaces.htm - Código fuente original
Archivo  Editar  Formatear
47      <br><a href="#Escritura asistida por ordenador">Escritura asistida por
48      ordenador</a>
```

# PRÁCTICA

- Abre una página web de enlaces con el navegador (por ejemplo, <http://www3.uji.es/~alcina/enlaces.htm>)
- Desde el menú del navegador, escoge Ver > código fuente
- Observa el código fuente de la página y descubre:
  - Etiquetas que marcan enlaces
  - Distingue enlaces internos y externos
  - Etiquetas que marcan apartados del texto que pueden ser enlazados

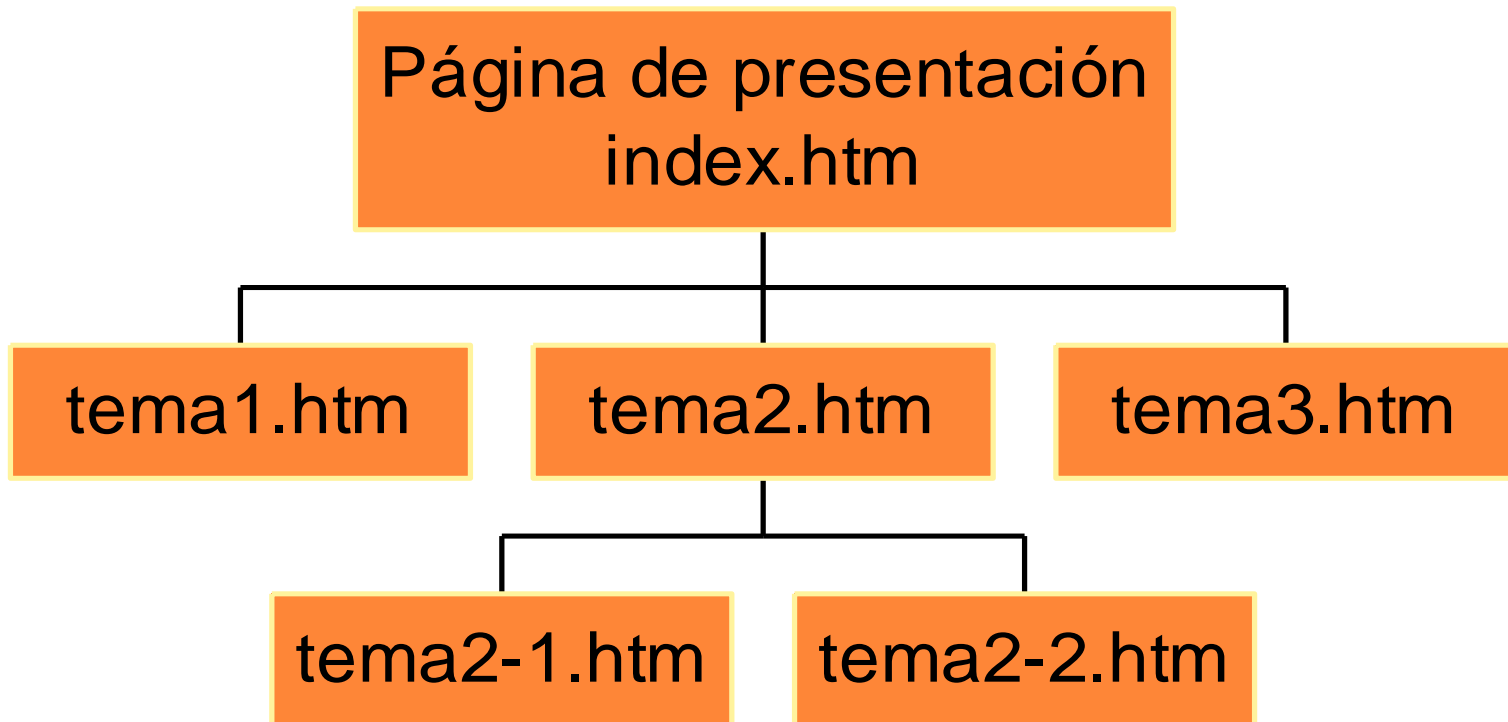


# TRES PASOS PARA CREAR UNA PÁGINA WEB

1. Saber qué queremos decir y organizar la información y estructurarla en distintas páginas y apartados
2. Codificación y formato en el lenguaje HTML
  - Programas como FrontPage, Dreamweaver...
  - O bien, WordPad, Bloc de notas...
3. Alojamiento de los ficheros html creados en el servidor de Internet con derechos de acceso
  - Transferencia de ficheros (con WS\_FTP, Filezilla...)

# SITIO WEB

## Estructura de contenidos



# PRÁCTICA: CREAR LA PRIMERA PÁGINA WEB CON KOMPOZER

- Crear una página de presentación de nuestro sitio y guardarla con el nombre de fichero index
- Comprobar cómo se ve el fichero en el navegador
- Subir el fichero a nuestro espacio en el servidor , y dar permisos de ejecución y lectura a la carpeta www y al fichero index.html
- Seguir trabajando con el fichero index (en nuestro ordenador local) con el Komposer para dar formato a la página usando encabezados, colores y tipos de letra diferentes
- Cuando hayamos terminado las modificaciones, volvemos a subir el fichero index al servidor

# TRANSFERIR LOS FICHEROS AL SERVIDOR

- Uso de un programa ftp para transferir los ficheros al servidor, en la carpeta www
  - Ejem: WS\_FTP, Filezilla
- Hay que transferir al servidor tanto los ficheros html creados, como aquellos ficheros que se quieran mostrar en la página (por ejemplo, una fotografía, una imagen que se quiera mostrar, un documento disponible para descargar, etc.)
- Dar permisos de “ejecución” y “lectura” a la carpeta y a los ficheros
  - Ejem: función chmod (UNIX)

# DATOS NECESARIOS PARA LA CONEXIÓN AL SERVIDOR DE LA UJI

- Nombre del servidor / host (para estudiantes)
  - lynx.uji.es
- Usuario / user
  - El usuario es el nombre que aparece a la izquierda de la arroba @ en nuestra dirección de correo electrónico.
  - Ejem: al0012345
- Password
  - La password que utilizamos en nuestro correo electrónico habitualmente

# CREAR LA SEGUNDA PÁGINA WEB CON KOMPOZER: PÁGINA DE ENLACES

- Crear una nueva página en Kompozer para introducir nuestros enlaces favoritos
- Introducir el título de la página Mis enlaces favoritos
- Introducir **apartados** diferentes para incluir enlaces de distintos tipos (por ejemplo: Traducción, Música, Cine)
- Introducir los nombres de los enlaces y las direcciones web con la función Link
- Guardar la página con el nombre enlaces y extensión html

# FORMATO Y ESTRUCTURA DE LAS PÁGINAS

- Insertar encabezados 1, 2 y 3 para los distintos apartados
- Insertar imágenes (relevantes) y ajustar su tamaño
- Enlaces externos
- Enlaces internos
- Enlaces a direcciones de correo electrónico
- Propiedades y descripción de la página

# DISEÑO: USAR CSS

- Podemos buscar un diseño css agradable en
  - <http://www.csszengarden.com/>
  - Descargar el fichero css correspondiente y guardarlo en la misma carpeta que nuestros ficheros html
- En nuestras páginas debemos añadir en el “head”
- `<link rel="stylesheet" href="nombre_del_fichero_css.css" type="text/css">`
- Si página ha sido codificada con etiquetas como encabezados, tablas, etc. los diseños se verán como en los diseños de muestra.



# ASPECTOS TÉCNICOS

- Dominio
- Características de la página
- Acciones para la difusión activa



# EL NOMBRE DE DOMINIO O URL

## ○ Características:

- Breve
- Directo
- claro
- fácil de recordar
- No incluir símbolos, guiones de separación o palabras excesivamente largas

# EJEMPLO

- <http://www.intercom.es/usuarios/empresa/diseño/idenet.html>
  - Difícil de recordar
  - Difícil de imprimir en una tarjeta
  - Difícil en la comunicación oral



# ADQUISICIÓN DE DOMINIOS

- Dominios com, net y org
  - <http://www.networksolutions.com>
- Dominio es
  - <http://www.nic.es>
- Otros
  - [www.dominios24h.com](http://www.dominios24h.com)

# ELEMENTOS DEL APARTADO 'HEAD'

- Codificar convenientemente las propiedades:
  - Título -tema
  - Palabras clave
  - Descripción
- La implementación de estos datos será útil para los buscadores y la información que presentan al usuario (ejemplo en página siguiente)

redacción técnica - Búsqueda en Google - Microsoft Internet Explorer

Archivo Edición Ver Favoritos Herramientas Ayuda

Atrás Búsqueda Favoritos

Dirección <http://www.google.es/search?hl=es&q=redacci%C3%B3n+t%C3%A9cnica&meta=> Ir

[id2m ofrece servicios de redacción técnica](#)  
id2m es una compañía de servicios lingüísticos especializada en **redacción técnica**, traducción **técnica**, localización de aplicaciones, localización de sitios ...  
[www.id2m.fr/espanol/services/redaccion\\_tecnica.htm](http://www.id2m.fr/espanol/services/redaccion_tecnica.htm) - 26k - [En caché](#) - [Páginas similares](#)

[Escuela de Ingeniería Agronómica: Asignaturas](#)  
ASIGNATURA: METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACION Y **REDACCION TECNICA**. AÑO: Primero ... 22.1 Errores frecuentes en **redacción técnica** y como corregirlos. ...  
[rai.ucuenca.edu.ec/facultades/cagropecuarias/escuelas/metinv\\_1.html](http://rai.ucuenca.edu.ec/facultades/cagropecuarias/escuelas/metinv_1.html) - 65k - [En caché](#) - [Páginas similares](#)

[UNIVERSIDAD NACIONAL AGRARIA LA MOLINA](#)  
FACULTAD : ECONOMIA Y PLANIFICACION. DEPARTAMENTO : CIENCIAS HUMANAS.  
CURSO : **REDACCIÓN TECNICA** – EP 1014. TPC : 2 – 1 – 2. PRE-REQUISITO : COMUNICACIÓN ...  
[www.lamolina.edu.pe/Academico/Estudios\\_Generales/PROGRAMAS-redaccion.htm](http://www.lamolina.edu.pe/Academico/Estudios_Generales/PROGRAMAS-redaccion.htm) - 7k - [En caché](#) - [Páginas similares](#)

[ATI - Asociación de Técnicos de Informática](#)  
Los módulos de formación en **redacción técnica** para ingenieros de software del SEI (Software Engineering Institute) de EE.UU. [Glass, 1988]; Los documentos ...  
[www.ati.es/gt/lengua-informatica/simo1/SIM1\\_lmj.html](http://www.ati.es/gt/lengua-informatica/simo1/SIM1_lmj.html) - 20k - [En caché](#) - [Páginas similares](#)

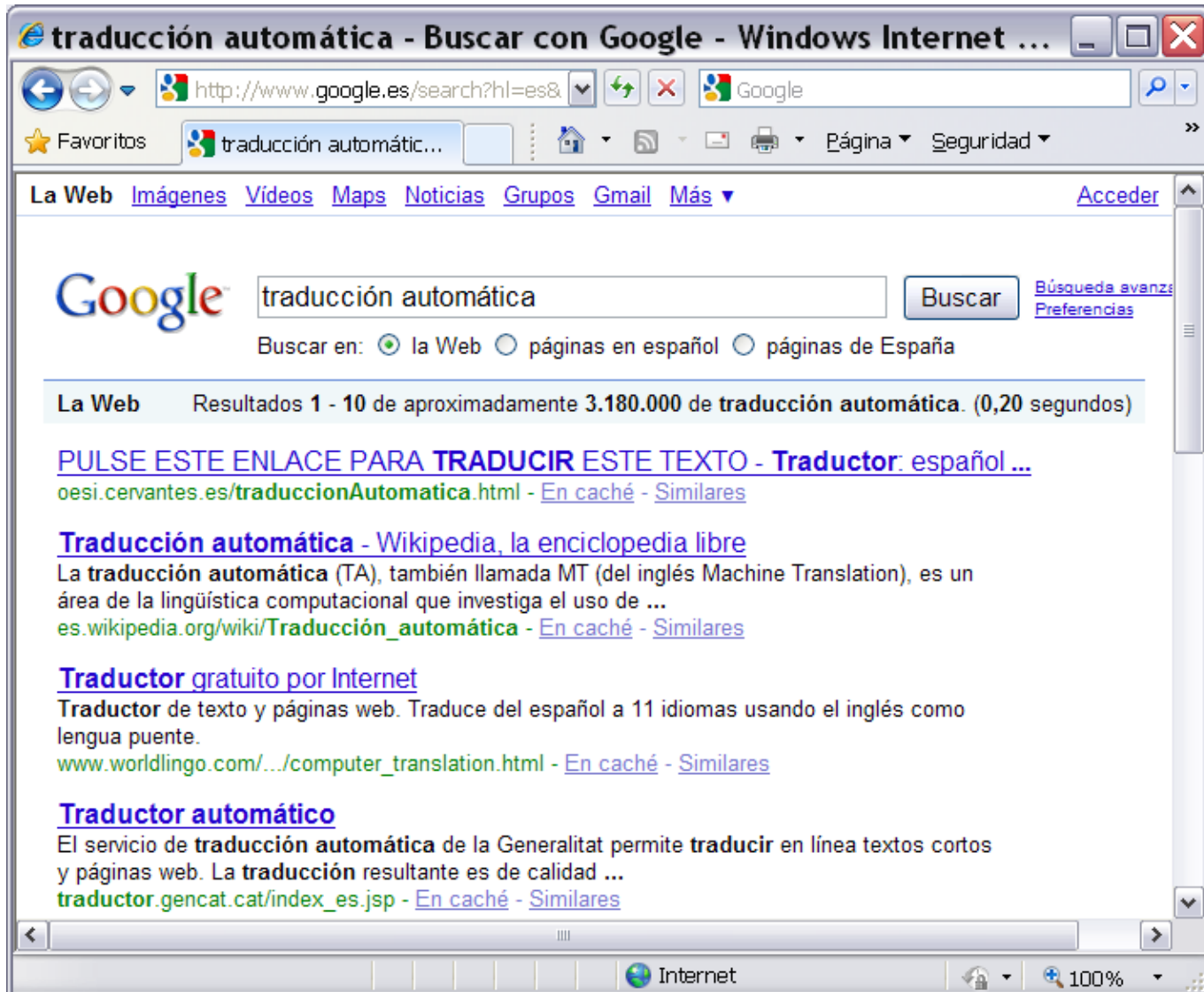
[www.catie.ac.cr.: Home](#)  
**Redacción técnica**: su importancia y formas de mejorarla ... Mientras más practiquen la **redacción técnica**, más capacidades tendrán para aprovechar las ...  
[www.catie.ac.cr/.../E/EscueladePosgradoBoletinRedacion/EscueladePosgradoBoletinRedacion.asp?CodSeccion=33](http://www.catie.ac.cr/.../E/EscueladePosgradoBoletinRedacion/EscueladePosgradoBoletinRedacion.asp?CodSeccion=33) - 72k - [En caché](#) - [Páginas similares](#)

Internet

# PRESENTACIÓN DE LOS RESULTADOS DE UN BUSCADOR

- Listado de enlaces a páginas que cumplen los criterios de búsqueda
  - Cuidado con el “ruido”
- Breve presentación de la página
- Indicación de la categoría temática (en los buscadores de tipo índice)
- Valoración
- Información sobre actualización de la página

# PRESENTACIÓN RESULTADOS



The screenshot shows a Windows Internet Explorer browser window with the title "traducción automática - Buscar con Google - Windows Internet ...". The address bar contains the URL "http://www.google.es/search?hl=es&". The search bar contains the text "traducción automática" and the "Buscar" button is visible. Below the search bar, the search options are set to "la Web". The search results are displayed under the heading "La Web Resultados 1 - 10 de aproximadamente 3.180.000 de traducción automática. (0,20 segundos)". The first three results are:

- [PULSE ESTE ENLACE PARA TRADUCIR ESTE TEXTO - Traductor: español ...](http://oesi.cervantes.es/traduccionAutomatica.html)  
oesi.cervantes.es/traduccionAutomatica.html - En caché - Similares
- [Traducción automática - Wikipedia, la enciclopedia libre](http://es.wikipedia.org/wiki/Traducción_automática)  
La traducción automática (TA), también llamada MT (del inglés Machine Translation), es un área de la lingüística computacional que investiga el uso de ...  
es.wikipedia.org/wiki/Traducción\_automática - En caché - Similares
- [Traductor gratuito por Internet](http://www.worldlingo.com/.../computer_translation.html)  
Traductor de texto y páginas web. Traduce del español a 11 idiomas usando el inglés como lengua puente.  
www.worldlingo.com/.../computer\_translation.html - En caché - Similares

The fourth result is partially visible:

- [Traductor automático](http://traductor.gencat.cat/index_es.jsp)  
El servicio de traducción automática de la Generalitat permite traducir en línea textos cortos y páginas web. La traducción resultante es de calidad ...  
traductor.gencat.cat/index\_es.jsp - En caché - Similares



# ACCIONES TRAS LA CREACIÓN

- Darse de alta en buscadores
  - <http://www.google.es/addurl/?hl=es&continue=/addurl>
- Mantenimiento y actualización de la página